

FICHA DE LA ASIGNATURA 2007-2008

I. IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura: Rus C3	Código: 22379		
Tipo: <i>Troncal</i> X <i>Obligatoria</i>	<i>Optativa</i>		
Grado de Traducción e Interpretación horas/alumno: 150	ECTS: 6		
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Créditos: 8		
Curso: 2 Cuatrimestre: 1			
Área: Traducció			
Lengua en que se imparte: castellano, català, ruso			
Profesorado:			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Elena Estremera	K-1012	L: 10:30-11:30; 13:30-14:30	elena.estremera@uab.cat
Maia Sharvashidze	K-1012		

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La asignatura de RUS C3 es la continuación del aprendizaje del ruso como segunda lengua extranjera dentro de la titulación del grado de Traducción. Se pretende profundizar en los cuatro aspectos de la actividad comunicativa que permitan al estudiante, al cabo de un curso, comenzar el ejercicio de la traducción.

Esta asignatura va dirigida a estudiantes de segundo curso de Traducción.

III. COMPETENCIAS QUE SE DESARROLLAN:

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comprensión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de comprender el mensaje del interlocutor - capacidad de comprender globalmente distintos tipos de discursos orales - capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado - capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura rusa - capacidad de entender las siglas y abreviaturas más recurrentes en la lengua rusa (mundo político-social: instituciones, etc.) y ciertos refranes y frases hechas, sabiendo adaptarlos y/o traducirlos a la lengua materna
Expresión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible, fluida - capacidad de resumir un texto argumentativo - capacidad de producir escritos en un ruso correcto sobre temas estudiados

		- capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura rusa
Capacidad de autoaprendizaje autónomo continuo	y	- utilizar la información recibida en situaciones nuevas - transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENTIZAJE

Metodología docente: actividades según la modalidad de trabajo	Modalidad de trabajo	Horas	Ejemplos de actividades de aprendizaje
	Trabajo presencial	75h/cuatri mestre	Comprensión de documentos sonoros Comprensión de documentos escritos Lectura en voz alta y resúmenes orales Conceptualizaciones gramaticales Ejercicios gramaticales y léxicos Traducción a la vista
	Trabajo tutorizado presencial	15h/cuatri mestre	Las actividades de trabajo tutorizado se hacen por grupos pequeños -actividades gramaticales (automatización de estructuras) -actividades de escritura (producción de textos breves, corrección ortográfica y gramatical) -actividades de comprensión escrita -actividades de expresión oral (producción de diálogos)
	Trabajo evaluable	50h/cuatri mestre	Trabajo individual: realización de ejercicios escritos, lecturas, estudio de la materia expuesta en las clases presenciales: 48 horas Trabajo en grupo: 12 horas
	Trabajo autónomo	10h/cuatri mestre	Sugerencias: Asistir a actos culturales Leer la prensa, haciendo especial hincapié en las noticias –políticas y culturales– en torno a Rusia Ver películas rusas en versión original con subtítulos Ver obras de teatro de autores rusos Leer literatura rusa (bien traducida)

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Contenidos comunicativos:

- a) Expresar la posibilidad, el permiso y la prohibición en presente, pasado y futuro mediante adverbios predicativos
- b) Exhortar a realizar una acción
- c) Expresar en pasado y en futuro la profesión o actividad de una persona (aficiones, etc)
- d) Expresar el estado físico o emocional en presente, pasado y futuro
- e) Expresar la comparación
- f) Expresar el punto de partida del movimiento o el lugar de procedencia
- g) Expresar una condición irreal

Contenidos gramaticales:

- a) El sustantivo: todos los casos y declinaciones (especial énfasis en el instrumental)
- b) El adjetivo: concordancia de los adjetivos en género, número y caso con los sustantivos.
- c) El pronombre: los personales, el posesivo *свой*, los demostrativos *этот*, *эта...*, el interrogativo *сколько*, el determinativo *самый*, el reflexivo *себя* y los indefinidos *несколько*, *некоторый*
- d) Los numerales cardinales y ordinales: todos
- e) El verbo: el modo subjuntivo, los verbos de movimiento sin prefijar y los verbos de movimientos transitivos (*нессти*, etc)
- f) El adverbio: de cantidad (con genitivo plural), de posición y de dirección
- g) Las preposiciones: *с*, *около*, *у*, *рядом с*
- h) Las conjunciones: *если*, *если бы*, *что*, *чтобы*, *поэтому*

Contenidos léxicos:

Formas de expresar:

- a) aficiones
- b) trabajo
- c) viajes
- d) estudios
- e) intereses
- f) compras

Contenidos interculturales:

- a) Principales hechos históricos. Rusia y la Unión Soviética. La revolución rusa.
La Rusia zarista
- b) Principales instituciones rusas
- c) Sistema de enseñanza en Rusia. Vida estudiantil
- d) Normas de cortesía en Rusia
- e) La familia en Rusia
- f) El clima ruso. El invierno ruso
- g) El folclore ruso. Los principales personajes de los cuentos populares rusos
- h) Principales fiestas rusas
- i) Las compras, los regalos en Rusia.

- j) Actividades de ocio en Rusia (teatro, lectura, música, etc.)
- k) La cocina rusa. Las comidas en Rusia, El té.

Bibliografía comentada:

Libros de texto:

- Dossier (manual escrito íntegramente en ruso y acompañado de un casete. Usado en clase y con ejercicios para trabajar en casa.)
- Javrónina S., Shirochínskaya A., *El ruso en ejercicios*. Madrid, Rubiños, 1992: Libro de ejercicios (con clave de soluciones: muy adecuado para el trabajo autónomo) que abunda en las principales dificultades gramaticales de la lengua rusa.

Diccionarios:

- *Diccionario Español-Ruso Russo-Español*. - Marzishevskaya: Breve, de bolsillo; útil para comenzar.
- *Diccionario Español-Ruso* - Narumov: Clásico, el más grande en el mercado español.
- *Diccionario Russo-Español* - Nogueira: Clásico, el más grande en el mercado español.

Gramáticas:

- Púlkina I., Zajava E., *El Russo. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992: Un manual clásico y muy completo de gramática, traducido a muchas lenguas; dispone de ejercicios (aunque con una dificultad léxica notable).
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989: Una recopilación de ejercicios destinados al alumno hispanohablante.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989: Utilísimo conjugador de los verbos rusos más usuales con sus correspondientes casos y preposiciones.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*: Manual con textos, ejercicios y explicaciones gramaticales útil para el estudio autónomo.

Recursos en la red:

Buscadores:

- <http://www.google.ru>
- <http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionarios bilingües:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.online.multilex.ru>

Literatura rusa.

- <http://az.lib.ru>

Televisión rusa:

- <http://www.1tv.ru/home.htm>

- <http://webtelek.com>

Prensa rusa:

-<http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

VI. EVALUACIÓN

Bloque/Apartado/tema	Valor	Descripción
Valoración del trabajo en clase	5% 5%	- participación en clase (preguntas, detección de dificultades lingüísticas, disposición a intervenir) - actividades de autoevaluación: individual y en grupo
Valoración del trabajo autónomo	40%	- seguimiento de la entrega de trabajos realizados individualmente o en grupo (1 punto menos por trabajo no entregado; máximo de trabajos no entregados: 2) - valoración de la calidad de los mismos
Pruebas parciales	20% 30%	- pruebas de control en clase: dictados, ejercicios gramaticales y léxicos, etc. - controles generales

Examen final	100%	Al examen final, que sustituye la evaluación continua, podrán presentarse aquellos estudiantes que no hayan podido asistir a clase y aquellos otros cuya nota de clase sea un suspenso
Desglose	40% 50% 10%	Examen escrito: ejercicios de comprensión y expresión (incluye redacción de varios textos) redacción ejercicios ortografía

VII. PLANTILLA DE LA ASIGNATURA

Contenido por bloques temáticos	Competencias escogidas	Objectius en relació a la competència	Actividades docentes (ver fichas)			Horas destinadas		Actividades de Evaluación (ver descriptor)
			Presenciales	Dirigidas	Autónomas	Profesor	Alumno	
1. Comunicativos 2. Fonéticos 3. Gramaticales 4. Léxicos 5. Interculturales (Los contenidos de estos 5 bloques temáticos están integrados en las distintas competencias)	-Comprensión oral y escrita	- Ser capaz de comprender el mensaje del interlocutor. - Ser capaz de comprender una conversación sobre un tema cotidiano. - Ser capaz de comprender textos argumentativos o expositivos.	- Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas.	- Actividades de lectura selectiva - Identificación de las palabras claves en un texto - Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.	- Revisión de los contenidos. - Audición del CD del manual. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Lectura de textos diversos - Preparación de evaluaciones.	80 horas/semestre	50 horas presenciales 30 horas dirigidas 70 horas autónomas: Total 150 horas/semestre	Pruebas de comprensión escrita (evaluación final y evaluación continua) y comprensión oral (evaluación continua)
	-Expresión oral y escrita	- Saber mantener una conversación sobre los temas más recurrentes en la lengua hablada, de forma correcta, comprensible, fluida y según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura rusas - Saber redactar escritos de forma correcta y según usos y convenciones de la lengua y la cultura rusas	- Lectura de diálogos y reproducción y adaptación de los mismos. - Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados, - Formulación de preguntas y respuestas al texto. - Actividades de reformulación de expresiones. - Actividades de tipo completar un enunciado, un párrafo, usar una palabra o una expresión en un contexto, etc. - Dictados.	- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica. - Actividades de simulaciones - Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.	- Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Redacciones, resúmenes, preparación de diálogos. - Preparación de evaluaciones.			Pruebas de expresión escrita (evaluación continua y final y oral (evaluación continua).
	- Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	- Ser capaz de utilizar la información recibida en situaciones nuevas - Ser capaz de transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones comunicativas	- Actividades de “conceptualización gramatical”		- Revisión de los contenidos - Preparación evaluaciones - Elaboración trabajos escritos - Búsqueda de informaciones : en un texto, en una enciclopedia, en un diccionario,... - Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura rusa.			Balances periódicos sobre la marcha del curso
	Competencia de creatividad	Dar soluciones creativas para resolver problemas de comunicación	Actividades de simulaciones	Actividades de escritura				